

М.А. Гриченко
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

СТАТИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОСТЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ НА РОДНОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются результаты научного эксперимента, проведенного студентами 1 курса, суть которого заключалась в рассмотрении явлений речевых затруднений в речи студентов-будущих переводчиков в процессе изучения родного (русского) и иностранного (английского) языков. Исследование предполагает статистический анализ особенностей реализации простых и структурно осложненных предложений в речи испытуемых и выявление взаимосвязи типов предложений с речевыми затруднениями.

Ключевые слова: родной язык, иностранный язык, речевые затруднения, простое предложение, будущий переводчик.

Речевые затруднения — это такие затруднения, которые связаны с увеличением длительности звучания речи за счет ненамеренных пауз, а также лексических единиц, позволяющих говорящему увеличить время для подбора необходимого слова или словосочетания (слов-паразитов и других паузозаполнителей). Однако речевые затруднения связаны и со стремлением построить свою речь грамматически правильно, что ведет к использованию более простых синтаксических конструкций. Особенно часто это проявляется в речи говорящего при использовании иностранного языка как средства общения.

Эксперимент, который студенты 1 курса провели в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова в 2020 г., имел целью исследовать речевые затруднения

у студентов-будущих переводчиков. Данное исследование носит лонгитюдный характер, т.к. речь испытуемых будет прослеживаться в динамике, начиная с первого курса и до окончания обучения. 14 студентов 1 курса (уровень владения английским языком — В1) приняли добровольное участие в эксперименте для исследования явлений, так или иначе относящихся к их будущей профессии, в речи как на родном, так и на иностранном языке. Подробнее эксперимент описан в [1].

Описание эксперимента. При помощи высококачественной звуковой аппаратуры была произведена запись испытуемых, воспроизводящих предложенные им на разных (русском и английском) языках адаптированные тексты басен Эзопа. При этом:

- каждый из двух текстов предлагался два раза в каждом из языковых вариантов (т.е. 4 раза);
- текст 1 предъявлялся сначала на русском языке первым, а потом на английском (условие 1, У1), текст 2 сначала предлагался на английском языке, а затем на русском (У2);
- каждый текст предъявлялся 2 раза в графическом варианте;
- в каждом из предлагаемых текстов было изначально определенное количество предложений разных типов: 5 простых предложений (П), 5 сложносочиненных предложений (СС) и 5 сложноподчиненных предложений (СП).

Целью статьи является рассмотрение статистических особенностей использования простых и всех типов сложных предложений (сложносочиненных, сложноподчиненных и сложных) как показателя речевых затруднений при воспроизведении текстов на английском языке.

Была выдвинута следующая **рабочая гипотеза**:

Испытуемый будет воспроизводить текст на английском языке с использованием большего количества простых предложений, чем при воспроизведении того же текста на русском языке вне зависимости от

порядка предъявления языковых вариантов, так как английский относится к языкам, образующим необходимые формы аналитическим способом, требующим дополнительных усилий в правильном построении предложения от говорящего-не носителя языка. Соответственно, внимание испытуемого будет сфокусировано на грамматической правильности воспроизводимых предложений. Сложные предложения, требующие больших усилий в согласовании нескольких его частей, будут употребляться в воспроизводящем тексте реже.

Полученные статистические данные зафиксированы в таблицах 1 и 2.

Таблица 1

**Количество простых и суммы всех типов сложных предложений
в речи испытуемых**

Исп.	Текст 1				Текст 2			
	Количество П		Сумма С, СП, СС		Количество П		Сумма С, СП, СС	
	Рус	Англ	Рус	Англ	Англ	Рус	Англ	Рус
1	4	5	5	5	5	6	5	6
2	4	10	5	5	4	5	7	7
3	4	4	4	5	4	6	4	5
4	4	2	4	7	6	3	5	7
5	4	3	3	5	3	4	6	6
6	3	6	5	2	3	1	4	8
7	9	4	3	6	7	4	4	4
8	2	3	4	5	6	3	5	5
9	2	3	7	4	3	3	6	6
10	3	4	8	6	6	2	5	9

Продолжение таблицы 1

11	12	6	4	4	5	4	4	7
12	4	4	6	6	7	0	2	6
13	4	2	6	6	3	5	6	6
15	2	6	6	4	7	8	4	5
Средн. значе- ние	4,36	4,43	5	5	4,93	4,92	4,79	6,21

Анализ данных позволяет сделать следующие выводы:

1. Среднее количество простых предложений при воспроизведении текста 1 на английском языке — 4,43, при воспроизведении текста 2 — 4,93, среднее количество простых предложений на русском языке — 4,36 и 4,92 соответственно.

2. Средняя сумма реализации сложных предложений при воспроизведении текста 1 в англоязычном варианте — 5, в случае с текстом 2 — 4,79. Средняя сумма сложных предложений при воспроизведении русскоязычного текста — 5, в случае с текстом 2 — 6,21. Количество сложных предложений при воспроизведении текста на русском языке больше, чем в случае с английским языком, однако и в том, и в другом языковом варианте наблюдается увеличение суммы предложений, причем как простых, так и сложных.

3. Самое большое количество простых предложений при воспроизведении текста 1 — 10 (испытуемый 2). Наибольшее количество простых предложений при воспроизведении того же текста в русскоязычном варианте — 12 (испытуемый 11). При воспроизведении текста 2 на английском языке самым большим количеством простых предложений является 7 (испытуемые 7, 12, 15), на русском языке — 8 (испытуемый 15). При сравнении максимальных значений количество предложений на русском языке больше, чем количество предложений на английском языке.

4. Наибольшая сумма сложных предложений при воспроизведении англоязычного варианта текста 1 — 7 (испытуемый 4), русскоязычного варианта того же текста — 8 (испытуемый 10). В случае с текстом 2 эти значения составляют 7 (испытуемый 2) и 9 (испытуемый 10). Рассматривая результаты данного пункта и предыдущего вместе, можно отметить, что русский вариант воспроизведения текстов по максимальным значениям превосходит англоязычные варианты.

5. Отклонение от общих тенденций: у испытуемого 12 наблюдается отсутствие простых предложений при воспроизведении текста 2 в английском варианте.

Рассмотрим другую таблицу, фиксирующую коэффициенты расхождения в количестве между простыми и сложными предложениями в разных языковых вариантах.

Таблица 2

Коэффициенты расхождения между количеством простых и всех сложных предложений при воспроизведении текстов

Исп.	Текст 1						Текст 2					
	Количество П		Сумма С, СП, СС		Коэффициент расхождения		Количество П		Сумма С, СП, СС		Коэффициент расхождения	
	Рус р1	Англ а1	Рус Р1	Англ А1	Рус КР1	Англ КА1	Англ а2	Рус р2	Англ А2	Рус Р2	Англ КА2	Рус КР2
1	4	5	5	5	1,25	1	5	6	5	6	1	1
2	4	10	5	5	1,25	0,5	4	5	7	7	1,75	1,4
3	4	4	4	5	1	1,25	4	6	4	5	1	0,83
4	4	2	4	7	1	3,5	6	3	5	7	1,2	2,33
5	4	3	3	5	0,75	1,67	3	4	6	6	2	1,5
6	3	6	5	2	1,67	0,33	3	1	4	8	1,33	8
7	9	4	3	6	0,33	1,5	7	4	4	4	0,57	1
8	2	3	4	5	2	1,67	6	3	5	5	0,83	1,67
9	2	3	7	4	3,5	1,33	3	3	6	6	2	2
10	3	4	8	6	2,67	1,5	6	2	5	9	0,83	4,5
11	12	6	4	4	0,33	0,67	5	4	4	7	0,8	1,75
12	4	4	6	6	1,5	1,5	7	0	2	6	0,29	0
13	4	2	6	6	1,5	3	3	5	6	6	2	1,2
15	2	6	6	4	3	0,67	7	8	4	5	0,57	0,63
Сред. значение	4,36	4,43	5	5	1,55	1,44	4,93	4,92	4,79	6,21	1,16	1,99

Анализ таблицы 2 позволяет сделать следующие выводы:

1. Средний коэффициент расхождения между количеством простых и сложных предложений в случае воспроизведения текста 1 на

английском языке — 1,44, на русском языке — 1,55, т. е. незначительно превышает значения англоязычного варианта.

2. Средний коэффициент расхождения в случае воспроизведения англоязычного текста 2 — 1,99, русскоязычного текста 2 — 1,16, что меньше, чем расхождение в количестве предложений разных типов на английском языке.

3. Максимальное значение коэффициента в английском варианте текста — 3,5 (испытуемый 4), в русском варианте — 3,5 (испытуемый 9).

4. Максимальное расхождение в англоязычном варианте текста 2 — 2 (испытуемые 5, 9, 13), в русскоязычном — 8 (испытуемый 6).

5. Отклонение от общих тенденций: испытуемый 12, за счет нулевого значения количества простых предложений в тексте 2 на английском языке, имеет коэффициент 0.

Таким образом, разница между использованием простых и сложных предложений заметнее в случае рассмотрения сложных предложений в речи на английском языке. Также, обращаясь к выводам по таблице 1, можно сказать, что в англоязычном варианте воспроизведения текстов наблюдается постепенное увеличение средних значений. При этом результаты расчетов в таблице 2 показывают, что расхождение в использовании простых и сложных предложений больше в английском варианте воспроизведения текста, чем в русском. Это означает, что для интерпретации текста испытуемым на русском языке характерно большее разнообразие типов предложений и более равномерное распределение в речи испытуемого предложений разных типов, тогда как в случае с английским языком предпочтение отдается сложным предложениям, что видно из значений коэффициента расхождения и максимального количества сложных предложений в данном языковом варианте.

Так как количество простых предложений в англоязычном варианте текста 1 больше, чем в том же варианте текста 2, в то время как количество

сложных предложений не изменилось, а коэффициент расхождения превышает значение коэффициента русскоязычных вариантов, первоначальная рабочая гипотеза имеет основания быть опровергнутой. Тем не менее, представляется необходимой дополнительная проверка гипотезы на материале большего количества текстов, поскольку особенности использования синтаксических структур могут быть обусловлены содержательными особенностями текстов.

Список литературы

1. Belyaeva E.I., Sineokova T.N. Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement Speech Disfluency in L1 and L2 of Trainee Interpreters: Problem Statement // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 6 (13). Нижний Новгород: НГЛУ, 2020. С. 116–124.